

УДК 37.022

DOI 10.22213/2413-1172-2018-2-216-221

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ДИАЛОГИЧНОСТИ КАК ФУНДАМЕНТАЛЬНОЕ СВОЙСТВО КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Е. С. Ошанова, кандидат филологических наук, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

Актуальность данной работы обусловлена неослабевающим интересом лингвистов к изучению речевореческой коммуникативной деятельности человека и необходимостью дальнейшего изучения диалогического потенциала любого текста. Цель исследования заключается в выявлении и описании форм выражения диалогичности в русле гуманной педагогики, которая предполагает наличие диалогичности с обеих сторон как необходимого качества личности преподавателя и студента как будущего специалиста. Отмечается, что диалогичность как функциональная составляющая процесса обучения в вузе, равно как и развиваемые качества участвующих в этом процессе субъектов, крайне важны для приобщения личности к нормам общественной культуры в современном обществе.

Данная статья посвящена рассмотрению лингвистических форм выражения диалогичности на примере иностранных языков в публицистическом тексте. Язык содержит огромные возможности в плане развития и воспитания личности, поэтому одним из способов в современном культурном образовании считается важность понимания диалогической речи. В результате было установлено, что с точки зрения лингвистики диалогическая речь является весьма интересным объектом для исследования, лингвистический потенциал публицистического текста реализуется разноуровневыми языковыми единицами.

Ключевые слова: диалогичность, коммуникативный процесс, адресация, авторизация, лингвистический потенциал.

Актуальность

Согласно направленности современного российского общества к гуманитаризации образования проблема диалогичности в высшем образовательном пространстве считается одной из актуальных при подготовке специалистов высшего звена. Диалогическая форма обучения, по мнению исследователей, считается оптимальной для дальнейшего развития теоретического и профессионального развития студентов.

Необходимо отметить, что диалог как естественная форма общения является предметом исследования многих гуманитарных наук, связанных с коммуникацией. Речевое взаимодействие участников общения представляет неослабевающий интерес для лингвистов, поэтому в центре внимания современных исследователей оказываются коммуникативные аспекты языка. Идея русского филолога, философа и мыслителя М. М. Бахтина о том, что «реальность языка – это не изолированное единичное монологиче-

ское высказывание, а взаимодействие по крайней мере двух высказываний, то есть диалог», становится основополагающей в исследованиях лингвистов [1].

Современный образовательный процесс представляет собой имманентно социальную и вследствие этого диалогическую деятельность. Вовлеченность в диалогическое взаимодействие в условиях учебной аудитории является коммуникативной основой для того, чтобы студент признал себя в качестве активного представителя образовательного сообщества [2].

На практике М. М. Бахтин многообразно реализует свою динамическую (диалогическую) теорию языка, предлагает оригинальную методику преподавания грамматики с опорой на стилистический фактор (Бахтин, 1994).

Л. Р. Дускаева развивает сложившееся в функциональной стилистике представление о диалогизации как совокупности средств адресованности/ответственности [3].

Важность понимания диалогической речи обусловлена тем, что обучение иностранному языку связано с коммуникативной функцией языка, что означает владение иностранным языком как новым средством коммуникации. Лингвисты отмечают, что развитие у обучающихся диалогических речевых умений на иностранном языке крайне важно и значимо, как и на родном [4].

Следует добавить, что ключевым критерием, выступающим в роли связующего звена в коммуникативном процессе в цепочке «преподаватель – студент», является также интернет, позволяющий создавать особые информационно-опосредованные условия, способствующие наиболее полному развитию личности будущего специалиста, качественному и непринужденному изучению дисциплин [5].

Необходимо обратить внимание на то, что к числу релевантных признаков диалогичности в публицистическом тексте относятся адресация и авторизация. Такой подход позволил выделить два типа диалогичности в тексте: *внешнюю диалогичность* и *внутреннюю диалогичность*. Внешняя диалогичность связана с актуализацией сферы «ты»-высказывания, что выражается в письменной речи как отношения «адресант – адресат». Внутренняя диалогичность актуализирует сферу «я»-высказывания. Что касается средств реализации внешней и внутренней диалогичности, они разнообразны.

По мнению Перфильевой Н. П., фактор адресата существенно влияет на характер диалогических отношений в тексте. Коммуникативная стратегия имеет цель – предупреждение конфликта [6].

Следует отметить, что любой текст, даже монологический по форме, имеет признаки диалогичности. Понимание феномена диалогичности происходит за счет использованных в тексте особых средств. Многие исследователи диалогичности называют эти средства маркерами, или сигналами диалогичности. В качестве прагматических маркеров в диалогичности тексте могут выступать средства лингвистического, грамматического и лексического характера [7].

В данной статье рассматриваются особенности проявления диалогичности в английских и немецких публицистических текстах, а именно: творческие приемы, стилистическое выражение, способы взаимодействия автора и читателя.

По О. А. Прохвятиловой, выражение внешней диалогичности связано с адресатом речи, характеризуется наличием реципиента и экс-

плицируется в тексте за счет использования разноуровневых языковых средств, которые обозначают статус адресата, его оценку субъектом речи, а также лексико-грамматических и просодических средств, выражающих речевые роли участников коммуникации [8].

Практическая часть работы

Анализ материала показывает, что основными сигналами внешней диалогичности являются:

- на лексическом уровне – местоимения *you* и *we* в английском языке, *du*, *Sie* и *wir* в немецком языке, формы повелительного наклонения;
- на синтаксическом уровне – вопросительные предложения.

Одним из частотных сигналов внешней диалогичности **на лексическом уровне** является использование личных **местоимений *you*** в английском языке и ***du*, *Sie*** в немецком языке, которые указывают на наличие второго участника коммуникации и коллективный характер адресата. Данные местоимения способствуют вовлечению читателя в круг предлагаемых проблем, приглашая его принять участие в размышлении, согласиться или поспорить с той или иной точкой зрения. Таким образом, адресат будет чувствовать себя причастным к обсуждению актуальной проблемы. Такая форма подачи материала приобретает черты личностно ориентированного общения.

Приведем примеры в английском языке:

If you don't have money or property to sell, the "cheaper" social services-approved homes are your only option.

You can always get a porter in a posh hotel, because it will have several standing around doing nothing – reflected in the hotel's prices and expected tips.

Арнольд И. В. пишет, что обобщающее *you* имеет своим денотатом и первое, и второе лицо, то есть объединяет автора и читателя, вовлекая последнего в круг описываемых переживаний и мыслей [9].

В немецком языке:

Was Sie tun sollten, wenn der Job nervt – und was nicht.

Dort musst du dich mit Betrügereien, Überfällen und Schatzjagden wie ein wahrer Pirat durchschlagen.

Местоимения *we* и *wir* широко используются как в публицистике, так и в научной прозе, где важным является само сообщение, исследование, а чувства автора в речи не участвуют. В художественной прозе использование личного местоимения 1-го лица множественного числа

ассоциируется с научной прозой и благодаря этому создает эффект достоверности. Наряду с основным значением «говорящий с другим лицом или лицами» местоимения *we* и *wir* в структуре языка могут употребляться и от лица одного говорящего. Данные местоимения автор использует для того, чтобы из скромности объединить себя с теми, к кому обращена речь; именно поэтому они подразумевают равноправие, единение автора и читателя.

Рассмотрим примеры в английском языке:

My school in the 1970s was churning out factory fodder and that is what we were all educated to do.

As a society we need to feel more compassion for elderly people, to talk to them in shops, help them across the road, sit with them when they eat alone in pubs.

В немецком языке:

Die können wir nicht einfach löschen, so wie man das etwa mit einer Festplatte tun kann.

Wir respektieren die Schweizer Kultur und halten uns natürlich an die Gesetze in diesem Land.

Для усиления диалогичности активно используются **формы повелительного наклонения**. Императивная форма глагола является средством выражения побудительности, призыва, совета, пожелания, означает сигнал к действию, направленный на адресата.

Обратимся к примерам в английском языке:

Go outdoors and look at some lovely flowers instead, or some Georgia O'Keeffes, and think: "That's what I resemble." Go on. It's true. Convince yourselves.

Keep your eyes and ears open, and learn what the gulls are trying to tell you.

В немецком языке:

Geben Sie mir bitte eine Tasse Kaffee!

Verlieren Sie keine Zeit!

Синтаксический уровень сигналов внешней диалогичности представлен **вопросительными предложениями**. С. А. Ремизова отмечает, что вопросительность является фундаментальной функцией диалога, обеспечивающей его основные свойства: с одной стороны, его цельность, связность, с другой – его динамизм, направленность на собеседника, на продолжение речевого взаимодействия [10, с. 37].

Вопросительные предложения направлены на получение информации или реакции от адресата. Обычно такие вопросы остаются автором без ответа, продолжая размышлять, читатель получает возможность самому ответить на вопрос; в то же время с помощью вопроса также может быть оказано и эмоциональное воздействие на читателя.

Подобные вопросы являются своеобразным побуждением к ответу или действию:

Why get yourself stuffed, probed and stitched up down there for nothing? It's awaste of money.

Legislation, control and compensation? Don't hold your breath.

Name? Geburtsort? Bisherige Dschihad-Erfahrungen?

Wie viel Trinkgeld bekommt die Putzfrau im Hotel?

Данные примеры формируют у читателя определенное видение проблемы и ожидают его согласия с их точкой зрения. Анализ показывает, что подобные вопросы не требуют реакции. Адресант, размышляя, пытается заострить внимание адресата.

Что касается **риторических вопросов**, они приглашают читателя присоединиться к размышлению автора и помогают проследить ход его мысли. Вопросы, не требующие ответа, активизируют мыслительную деятельность и формируют внешнюю диалогичность.

Пример риторических вопросов в английском языке:

TV history is littered with the corpses of terminated soaps – Crossroads, Eldorado, Triangle (how could a soap on a North Sea ferry not work?), Family Affairs and Brookside.

When hundreds of thousands of documents can be downloaded and transmitted to a website in a matter of minutes, what does the act of leaking now signify? And how should the system deal with it?

В немецком языке:

War es wirklich so?

Kann Beatrix von Storch auch den Wagenknecht-Dutt tragen?

Из вышесказанного следует, что внешняя диалогичность связана с актуализацией сферы «ты»-высказывания, реализует направленность речи на адресата, обнаруживает его статус и характер взаимоотношений субъекта и адресата речи.

Что касается внутренней диалогичности – это актуализация сферы «я»-высказывания, и ее источником служит не адресация, а авторизация. Следует подчеркнуть, что авторизация указывает, является ли говорящий источником информации.

Как показывает материал, сигналами внутренней диалогичности в тексте являются:

- на лексическом уровне – оценка, образность;
- на синтаксическом уровне – ритмическая структура текста, вопросно-ответное единство, чужая речь.

Наиболее частотными лексическими средствами передачи авторской оценки в тексте являются оценочные существительные и прилагательные.

Представим следующие примеры **оценочных существительных** в английском языке:

Angela Merkel's main rival in the German general election next month has pledged to suspend EU-US trade talks over the National Security Agency spying scandal if he replaces her as chancellor.

The NHS is, above all, a triumph of old Labour collectivism.

В немецком языке:

Vor allem waren Wut und Angst zu hören.

Auf russischer Seite wurde das als Schlag ins Gesicht wahrgenommen; auf ukrainischer Seite dagegen als Belohnung für strategische Westorientierung.

Оценочные прилагательные в английском языке:

The pressure on politicians to consider some of these tricky issues looks set to mount over the months and years to come.

On its own, the Jeddah case was more intriguing than terrifying.

В немецком языке:

Die Litanei vom bösen Staat: Der deutsche Mann stehe machtlos einer Invasion seines Landes durch arabische Horden gegenüber, weil der Staat es seinen Bürgern verwehre, sich anständig zu bewaffnen. Die Politiker hielten sich scharenweise schwer bewaffnete Bodyguards. Der Mann auf der Straße werde in Wehrlosigkeit gehalten.

Haben Sie nicht die Befürchtung, alle zu verprellen, also auch jene aufgeklärten Muslime, die vielleicht empfänglich für Ihren Denkansatz wären?

На синтаксическом уровне к сигналам внутренней диалогичности относится **ритмическая организация текста**.

Ритмичность тексту придают различные синтаксические приемы, такие как параллельные конструкции с повторами, бессоюзные параллельные конструкции с повторами, сопровождающиеся приемом нарастания, инверсия.

Параллельные конструкции с анафорическими повторами в английском языке:

His pneumonia worsened; his breath got shorter. His kidneys and other organs began to falter and fail.

Nice connecting with neighbours. Nice but not always easy.

Like today, Spain was suffering a severe recession. Like today, most Spaniards just over the fron-

tier relied heavily on Gibraltar for work and income.

В немецком языке:

Ich bin überzeugt, dass die gemeinsame europäische Antwort auf Russlands Handlungen richtig ist. Dass Russland die von ihm im Budapester Memorandum von 1994 vertraglich zugesicherte territoriale Integrität und Souveränität der Ukraine verletzt hat, darf nicht folgenlos bleiben.

Er hat bestimmt nicht gelogen oder abgeschrieben. Er hatte wirklich eine Eingebung, die er aber nur hat empfangen können, weil er in einer so labilen Verfassung war. Er hat aus der Not eine Tugend gemacht.

Бессоюзные параллельные конструкции с анафорическими повторами, сопровождающиеся приемом нарастания, в английском языке:

With the housing market so aerated, with most people so comprehensively excluded from it, with prices that have become laughable and private-sector rents that reflect what housing benefit will stretch to, rather than what the property is worth – in short, with this commodity having become so out of kilter with any meaningful concept of monetary “value”, I had forgotten that shelter played a part in a human rights agenda.

В немецком языке:

Es ist die Geisteshaltung Mohammeds, der den Menschen misstraute, die sich bis heute erhalten hat. Die Geisteshaltung eines Größenwahnsinnigen Narzissten, dereinen inneren Kreis von Gefolgsleuten definiert und alle, die außerhalb dieses Kreises stehen, als Feinde betrachtet, die ausgelöscht gehören.

Инверсия в английском языке:

Then come the tantalising details of where these new goldmines are to be found.

Only twice did he address the court: during a pre-trial hearing on his mistreatment at Quantico marine base.

В немецком языке:

Wenn wir dieses Angebot nicht akzeptieren, werden wir eine neue Ausschreibung durchführen.

Seit zehn Jahren steht der Koffer bei uns im Keller.

Следует подчеркнуть, что ритмическая организация предложений направлена на активизацию внимания адресата и способствует запоминанию.

К сигналам внутренней диалогичности текста на синтаксическом уровне нужно отнести и **вопросно-ответные единства**.

Ученые отмечают, что вопросно-ответное образование – редуцированный вариант модели

диалогического единства, единство запроса информации и реакции на него. Таким образом, направленность вопросительной реплики на получение ответа обуславливает динамичность диалога.

Обратим внимание на следующие примеры в английском языке:

Who else gets a "Whitsun break" or "pro-rogues" from the office? That kind of jargon just adds to the feeling that Westminster is the kind of place that only those who have been to public school and Oxbridge really feel at home.

As the counter clicked up on fresh cases of infection, scientists focused on some crucial questions. How easily does the virus spread? Where did it come from? How are people infected? As of now, the answers are a string of don't knows.

В немецком языке:

Was versetzt die Männer in solche Aufregung? Es gab unter mehr als 500 Zuschriften und Kommentaren nur ganz wenige, die anschlussfähig gewesen wären für eine Antwort, ein Gespräch, einen Meinungs austausch, eine Diskussion. In dem Meinungs lärm waren vor allem Wut und Angst zu hören.

Gehört der Islam zu Deutschland? Die Mehrheit der Bürger sagt laut einer neuen Umfrage „Nein“. Gefragt wurde auch danach, ob die Deutschen eine Islamisierung des Landes befürchten.

Можно отметить, что вопросно-ответные единства придают тексту динамизм и превращают адресата речи в активного участника общения.

Выводы

Рассмотрев лингвистические свойства диалогической речи на примере иностранных языков, можно отметить, что лингвистические средства диалогичности отражают главную цель публицистики – сообщение достоверных событий и формирование общественного мнения, что, несомненно, важно и для становления личностных качеств, и для особенности мышления. Таким образом, использование диалогических педагогических систем в высшем образовании представляется крайне необходимым.

Библиографические ссылки

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Литературно-критические статьи. М. : Художественная литература, 1986. С. 428–473.

2. Кудряшев И. А., Клеменова Е. И. Диалогическое движение в современной лингвистике: прагматическое исследование личности в информационном обществе : тр. междунар. науч.-теор. конф. СПб. : Из-во Политех. ун-та, 2015. С. 281–289.

3. Дускаева Л. Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров / под ред. М. Н. Кожинной. СПбГУ : Филол. факультет, 2012. 274 с.

4. Мурзаева В. В., Тумакова Н. А. К вопросу о лингвистических особенностях диалогической речи // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1233–1235.

5. Загоруйко И. Н. Особенности взаимодействия преподавателей и студентов в условиях современного образовательного процесса, обусловленного привлечением системы электронного обучения // Вестник ИжГТУ имени М. Т. Калашникова. 2016. № 1(69). С. 101–102.

6. Перфильева Н. П. Диалог со словом как коммуникативная стратегия (на материале газетных текстов спортивной тематики) // Вестник НГУ. Т. 10, № 6. 2011. С. 99–106.

7. Ошанова Е. С. Научно-исследовательская деятельность с применением коммуникативно-прагматического подхода // Инновации в образовании : сборник материалов науч.-метод. конф. Ижевск : ИННОВА, 2017. С. 107–111.

8. Прохватилова О. А. Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи. Волгоград, 1999. 364 с.

9. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. М. : Флинта ; Наука, 2002.

10. Ремизова С. А. Вопросительность в диалоге. Специфика речевых реализаций (на материале английского, немецкого и русского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2001.

References

1. Bahtin M. M. (1986). The problem of speech genres. *Literaturno-kriticheskie stat'i*. Moscow, *Hudozhestvennaja literatura*, pp. 428-473 (in Russ.).

2. Kudrjashev I. A., Klemenova E. I. (2015). Dialogic movement in modern linguistics: a pragmatic study of identity in the information society. St. Petersburg: *Politekhnikeskii universitet*, pp. 281-289 (in Russ.).

3. Duskaeva L. R. (2012). The Dialogic nature of newspaper speech genres (ed. M. N. Kozhina). St. Petersburg (in Russ.).

4. Murzaeva V. V., Tumakova N. A. (2015). On the question of the linguistic features of dialogical speech. *Molodoj uchenyj* [Young Scientist], no. 10, pp. 1233-1235 (in Russ.).

5. Zagorujko I. N. (2016). Peculiarities of the interaction of teachers and students in the context of the modern educational process, conditioned by the involvement of the e-learning system. *Vestnik IzhGTU imeni M. T. Kalashnikova* [Bulletin of Kalashnikov ISTU], no. 2(69), pp. 101-102 (in Russ.).

6. Perfil'eva N. P. (2011). Dialogue with the word as a communicative strategy (based on newspaper texts of sports subjects). *Vestnik NGU* [Bulletin of NGU], vol. 10, no. 6, pp. 99-106 (in Russ.).

7. Oshanova E. S. (2017). Research activities with the use of communicative and pragmatic approach. *Proceedings of the Innovacii v obrazovanii*, pp. 107-111 (in Russ.).

8. Prohvatilova O. A. (1999). Orthodox preaching and prayer as a phenomenon of modern sounding speech. Volgograd (in Russ.).

9. Arnol'd I. V. Stilistika (2002). Stylistics. Modern English. Moscow: *Flinta, Nauka* (in Russ.).

10. Remizova S. A. (2001). Interrogation in dialogue. Specificity of speech realizations (on the material of English, German and Russian languages): PhD thesis. Krasnodar (in Russ.).

Linguistic Forms of Dialogue as a Fundamental Property of the Communicative Process in Teaching Foreign Languages

E. S. Oshanova, PhD in Philology, Kalashnikov ISTU, Izhevsk, Russia

The urgency of this work is due to the unceasing interest of linguists to the study of speech creative activity and the need for further study of the dialogic potential of any text. The aim of the study is to identify and describe the forms of expression of dialogicity in the direction of humane pedagogy, which involves the presence of dialogicity on both sides, as the necessary quality of the personality of the teacher and the student as a future specialist. Note that the dialogue as a functional component of the learning process at the University, on the one hand, and the developed qualities of the actors involved in this process, on the other hand, are extremely important for the introduction of the individual to the norms of social culture in modern society.

This paper is devoted to the consideration of linguistic forms of expression dialogueness on the example of foreign languages in the journalistic text. The language contains great opportunities for the development and education of the individual, so one of the ways in modern cultural education is the importance of understanding dialogue speech. As a result, from the point of view of linguistics, dialogic speech was found to be a very interesting object for research, the linguistic potential of publicistic text is realized by multi-level language units.

Keywords: dialogueness, communication process, addressing, authorization, linguistic potential.

Получено 22.03.2018